

БЕРЕЗЕНЬ**MARCH**

Зі сумом повідомляємо, що упокоївся в Господі член Парафії
Олексій Макаренко
 With regret we report the falling asleep in the Lord of Parishioner
Oleksij Makarenko

*Вічна Пам'ять!**Memory Eternal!*

- 6 Нед/Sun** Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: UWAC Branch
6 Нед/Sun Після Літургії After Liturgy
Концерт на честь Тараса Шевченка
Concert in Honor of Taras Shevchenko
- 7 Пон/Мон** Фіззарядка -- 10:30 am – Fitness Class
7 Пон/Мон Збори: Відділ С.У.К. Meeting: U.W.A.C. Branch
8 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction
12 Суб /Sat Писанкарство -- 7:00 PM -- Pysanka Workshop
 Four Saturdays. All ages, small children only with parents. Supplies provided. If you have a *kistka*, bring it.

Упродовж чотирьох субот. Для осіб різного віку, але малі діти повинні приходити тільки з батьками. Все потрібне буде забезпечено. Якщо маєте, то принесіть свою *kistku*. Навчання проводять Одарка Москалюк-Руткай і Лариса Коваленко.

Майстерня Іконопису -- 2:00 г – 5:00 pm -- Iconography Workshop
 Два дні. Проводить іконописець Олекса Мезенцев. Сьогодні: **1.** Історія, символіка, теологія ікони. **2.** Початок писання власної ікони. Щоб покрити кошти на витрати, просимо \$15 від дорослих; \$10 від студентів. Можна записатися під час Співдружжя, або телефоном у бюро в будень. Перекуса.

- 13 Нед/Sun** Співдружжя: СУМК Fellowship: СУМК
13 Нед/Sun **NO Sunday School** Недільної Школи НЕ буде
13 Нед/Sun Збори: Орден Св. Андрея Meeting: Order of St. Andrew X

Майстерня Іконопису -- 2:00 г – 5:00 pm -- Iconography Workshop
 Продовження майстерні. Сьогодні: Праця над власною іконою. Завершення.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
 3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 am - 3:30 pm Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: bandura@sympatico.ca

**СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ****ST. DEMETRIUS'
CHURCH**

Неділя Прощення
 Неділя Сиропусна
 Літургія свт. Івана Золотоустого
 Голос 8

Sunday of Forgiveness
Cheesefare Sunday
 Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 8

Сьогодні поминаємо

Today we remember

Свт. Євстафія, патріарха Антіохії
 Прп. Тимофія у Символах

St. Eustace, Patriarch of Antioch
Ven. Timothy of Symbola

- + -

- + -

Свт. Євстафій, патріарх Антіохії

St. Eustace, Patriarch of Antioch

Свт. Євстафій народився прб. 270 р. в Памфілії. Він був єпископом Бероеї в Сирії а прб. 326 р. призначений патріархом Антіохії. На першому Вселенському Соборі в Нікеї 325 р. відіграв важливу роль у поборюванні аріанської ересі (що Ісус не був вічним Сином Божим, і не єдиносущним). Аріани, до котрих прислухався імператор, помстилися. Вони вмовили на нього скинути Євстафія з патріаршества й заслати. Він помер на заслання прб. 340 р.

St. Eustace (also "Eustathius") was born ca. 270 in Pamphylia. He was Bishop of Beroea in Syria and in ca. 326 became Patriarch of Antioch. He attended the First Ecumenical Council (325, Nicaea) where he played a important part in combating the Arian heresy (that Jesus was not the eternal Son of God, nor of the substance). The Arians, who had the ear of the emperor, avenged them-selves, influencing him to depose and exile Eustace who died ca. 340.

(Деякі вчені твердять, що Євстафій побував в Івероні (Грузії), де причинився до християнізації тієї країни.)

(Some scholars state that early in his career he had been sent to Iberia (Georgia) to assist in Christianizing that country.)

Він мав славу плідного автора богословських трактатів та проповідей, із яких лише мала частка дійшла до наших днів.

He is reputed to have been a prolific author of treatises on theological topics and of sermons. Few of them, however, have survived.

№ 7

6-го БЕРЕЗНЯ

2011

MARCH 6

№ 7

Піст

«Піст», цебто утримання від певної чи всякої їжі, в даний час визнають майже всі головні віри (проте зороастризм його забороняє). Піст прийшов у християнство прямо від жидівської віри. Там він є не лише частиною спільного богосланування, але також практикується і під час деяких критичних обставин особистого життя: жалоби, хвороби, інших. Старий Заповіт говорить, що Мойсей відбув сорокаденний піст (Вихід 34:28), а також пророк Ілля (1 Царів 19:8).

Наш Господь постив сорок днів до того, як почати Свою проповідь (Матвій 4:2). Також постили Апостоли (Дії 13:2; 14:23; 2 Коринтян 2:27). У ранній Церкві піст, що передував Великоднєві, тривав два дні. З часом до нього почали добавляти дні, так що у багатьох місцях в четвертому столітті він вже тривав днів сорок, стаючи одним із трьох довших постів. На початку постити означало відмовитися від усякої їжі. Сьогодні правила посту стосуються монастирів. При тому визнається, що тих правил нелегко дотримуватися мирським особам, які займаються буденною працею.

Рідна Нива, альманах нашої Церкви, пише, що хоча потрібно серйозно дотримуватися посту, не можна з посту робити справу легальну, бо «Царство Боже не пожива й питво, але справедливість, і мир, і радість у Дусі Святій» (Рим. 14: 17).

Fasting

“Fasting” – abstaining from specific foods, or all food, for a specified time – is known to many religions (but Zoroastrianism forbids it), comes to the Christian religion directly from the Jewish. There fasting is practised not only as part of community worship but in critical personal circumstances such as sickness, mourning, and others. Noteworthy is the forty-day fast of Moses (Exodus 34:28) and Elijah (1 Kings 19:8).

Our Lord underwent a forty-day fast before He began His mission (Matthew 4:2) and the Apostles also fasted (Acts 13:2; 14:23; 2 Corinthians 2:27). In the early Church the fast preceding Easter was of only two days' duration. With the years it grew longer and by the fourth century in many places already lasted forty days, one of the three longer periods of fasting. Originally fasting meant total abstinence. Today rules related to fasting in monasteries apply, although it is recognized that they cannot easily be implemented by the laity involved in the labor market.

Ridna Nyva, the almanac published by our Church, writes that although we should seriously observe the fast, fasting shouldn't be turned into a legal matter, for “the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit” (Rom. 14:17).



Б Е Р Е З Е Н Ь

M A R C H

- 6 Неділя Сиропусна** **Cheesefare Sunday**
Неділя Молоді **Youth Sunday**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am
- Вечірня «Прощення» -- 6:00 г./PM -- “Forgiveness” Vespers**
Катедр Св. Володимира **St. Volodymyr’ Cathedral**
Проповідує, протопресвітер М. Сідорський, Sermon
Доповідує, о. Юрій Гемблюк, Discourse
- 7 Понеділок, Початок Великого Посту** **Monday, Great Lent Begins**
- 9 Середа** **Wednesday**
Літургія Ранішосвячених Дарів **Liturgy of Presanctified Gifts**
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am
- 12 Субота** **Saturday**
Феодорівська Субота **St. Theodore’s Saturday**
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am
- Сповідь -- 8:00 г/PM -- Confession**
(Причастя в неділю під час Літургії Communion Sunday during Liturgy)
- 13 1-ша Неділя Великого Посту** **1st Sunday of Lent**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am
- 7:00 г. ВЕЧ.** **7:00 PM**
«Неділя Православ'я» **“Sunday of Orthodoxy”**
Greek Orthodox Church of the Prophet Elias
1785 Matheson Boulevard, Mississauga
- 16 Середа** **Wednesday**
Літургія Ранішосвячених Дарів **Liturgy of Presanctified Gifts**
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am
- 19 Субота** **Saturday**
Поминальна Субота **Memorial Saturday**
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am
- Сповідь -- 8:00 г/PM -- Confession**
(Причастя в неділю під час Літургії Communion on Sunday during Liturgy)

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 6, в. 14 – 21)

“For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

“Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who *is* in the secret *place*; and your Father who sees in secret will reward you openly.

“Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;

but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

For where your treasure is, there your heart will be also.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 13, в. 11 – 14:4)

Браття: І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

Як удень, поступаймо доброчесно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздрощах,

але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість!

Слабого в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

Один бо вірує, що можна їсти все, а немічний споживає ярину.

Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, Бог бо прийняв його.

Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 14 – 21)

Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.

А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.

А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий, щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.

Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.

Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 13, v. 11 – 14:4)

Brethren: And *do* this, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep; for now our salvation *is* nearer than when we *first* believed.

The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy.

But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to *fulfill its* lusts.

Receive one who is weak in the faith, *but* not to disputes over doubtful things.

For one believes he may eat all things, but he who is weak eats *only* vegetables.

Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him.

Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.